



«Penumbras es un espejo lírico que Jordi Valls nos propone, desde cuyo reflejo interpela al lector a asumir su responsabilidad»

José García Obrero

PENUMBRAS

Jordi Valls

Edición, traducción y prólogo de **José García Obrero**

Bienvenidos a la obra de un poeta que dice a sus lectores:

«Contigo todo es posible».

*"Lo que me gusta de la poesía de **Jordi Valls** es, por encima de todo, su libertad. Valls, un lector colosal, empapado de influencias muy diversas, tiene una gran capacidad para absorberlas todas. El resultado es una poética en la que dialogan muchas voces y resuenan muchos ecos, pero siempre al servicio de la voz lúcida, muy personal, y poderosa del autor de Santa Coloma de Gramanet. Una voz libérrima que siempre ha huido de los tópicos y de los cenáculos poéticos.*

*Con **Penumbras** hemos querido reunir veinticinco años, once libros, de la poesía de este autor catalán: una obra sólida, clásica y moderna al mismo tiempo, sorprendente y original que no tolera la clasificación ni el encasillamiento. Lo hemos hecho en una publicación bilingüe catalán-castellano -magníficos la antología, traducción y prólogo del poeta **José García Obrero**- porque estamos convencidos de que la poesía de **Jordi Valls** tiene que ser leída y conocida más allá de su ámbito lingüístico."*

Matilde Martínez, editora

De sobte

*Nadó que observa el nen que corre i encalça
l'home jovial i despert a les altes fites
que l'esperen, però abaixa l'altivesa
i a poc a poc cansat s'asseu, aixeca
el rostre plagat d'arrugues i enigmàtic
s'adorm.*

De repente

*Bebé que observa al niño que corre y acecha
al hombre jovial y despierto en los altos hitos
que le esperan, pero baja la altivez
y poco a poco cansado se sienta, alza
el rostro repleto de arrugas y enigmático
se duerme.*



Jordi Valls (Barcelona, 1970). Es poeta y ensayista. En catalán, ha publicado, entre otros, los siguientes títulos: *¿D'on neixen les penombres?* (1995), *Natura morta* (1998), *Oratori* (2000), *La mel d'Aristeu* (2002), *La mà de batre* (2005), *Violència gratuïta* (2006), *Última oda a Barcelona* (2008, en coautoría con Lluís Calvo), *Felix orbe* (2010), *Ni un pam de net al tancat dels ànecs* (2011), *Mal* (2013), *L'illa misteriosa* (2015), *Guillem Tell* (2016), *Pollo* (2019).

Ha sido galardonado con premios como el Martí Dot, el Vila de Martorell, Senyoriu d'Ausiàs March, Gata de Gorgos, Grandalla de Andorra, Cadaqués a Rosa Leveroni o Jocs Florals de Barcelona, siendo el primer «poeta de la Ciutat» en el período 2006-2007. Su obra está incluida en antologías en catalán y ha sido traducida en varias antologías al castellano: *Milenio, ultimísima poesía española* (1999), *La lengua lemosina. Antología de la nueva poesía catalana* (2010), *En el ombligo de la luna* (2015); al inglés: *Xeixa, fourteen catalan poets* (2018), y al italiano: *Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo* (2014).

*"José García Obrero ha editado, traducido al castellano y prologado **Penumbbras**, antología que representa para mí la culminación de veinticinco años y catorce libros de poesía, aunque, por motivos que obedecen a mantener la coherencia y exigencia de esta propuesta, José ha seleccionado once. García aprovecha, además, el bagaje de las experiencias compartidas, que le ha llevado a mantener una relación íntima con mi poesía desde los orígenes hasta el momento actual. Considero a José un compañero de generación junto al que he alimentado infinidad de conversaciones en torno a la escritura y la vida que me permiten reafirmar su profundo conocimiento sobre mi universo personal y poético; un trabajo exhaustivo que avala su visión en **Penumbbras**. Esta antología es un punto de llegada ya que, por primera vez, el lector va a obtener una mirada panorámica, completa, sobre de mi obra. Una trayectoria marcada por el empeño en no repetirme que ha convertido cada libro, cada poema, en una nueva aventura en la que implicar al lector, dejando de lado cualquier tentación de simulacro, convencido de que en la poesía uno debe jugarse siempre la vida. **Penumbbras** es también el escenario de una escritura, Santa Coloma de Gramenet, al norte de Barcelona, y de unas amistades presentes y ausentes, como las del entrañable Màrius Sampere y su verso grabado en el muro del río Besòs: "Vivir es probarlo infinitas veces"."*

Jordi Valls, autor

Bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla

*Així m'afirmo en la complexitat del plural
i en l'articulació del cant interior*

amb pètals als llavis.

*Així genero amb les llàgrimes del llenguatge,
l'harmonia de l'oratori.*

Bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla
bla bla
 bla bla

*Así me afirmo en la complejidad del plural
y en la articulación del canto interior*

con pétalos en los labios.

*Así genero con las lágrimas del lenguaje,
la armonía del oratorio.*



José García Obrero (Santa Coloma de Gramenet, Barcelona, 1973) reside en Córdoba desde 1997. Es autor de *Un dios enfrente* (2013, finalista del premio Ciudad Alcalá de Henares de Poesía en 2014); *Mi corazón no es alimento* (2014), y *La piel es periferia* (2017, premio Ciudad de Burgos). Su traducción de *Mal*, del poeta catalán Jordi Valls, vio la luz en 2015. Sus poemas han

sido recogidos en obras colectivas como: *Poetas de Santa Coloma de Gramenet* (2012), *La palabra de la tierra* (2017), *Poetas de tierra y luna* (2018) o *¿Y si escribes un haiku?* (2019); también han aparecido en las publicaciones *Círculo de poesía* (México, 2017), *Estación Poesía* (Sevilla, 2017), *Quadrivio* (México, 2017) o *Quimera* (Barcelona, 2019)

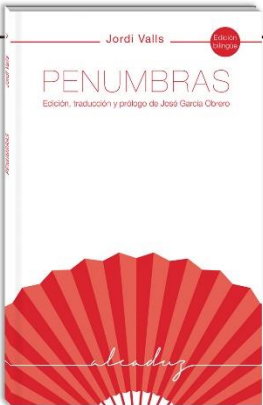
“Estos son los poemas de uno de los autores actuales más relevantes e influyentes en lengua catalana; de un clásico a la altura de predecesores y maestros: Carles Riba, Salvador Espriu, Vicent Andrés Estellés, Gabriel Ferrater, Joan Vinyoli, Joan Margarit o Màrius Sampere. La poesía de Jordi Valls irrumpió hace algo más de dos décadas y ha dado a luz una docena de títulos con los que ha cosechado algunos de los galardones más prestigiosos de su ámbito literario.

[...]. Con **Penumbras** nos proponemos recoger el guante y ofrecer al lector una panorámica lo suficiente amplia y representativa de su poesía como para que su reflejo quede a salvo de la inconsistencia mencionada en estos versos.”

José García Obrero (extracto del prólogo)

Calendario de presentaciones

Córdoba, 13 de noviembre



Jordi Valls Edición bilingüe

alcaduz

Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

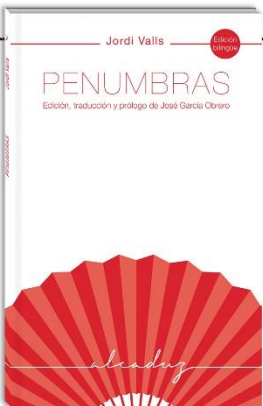
Presentado por **Pablo García Casado**, poeta y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Miércoles 13 de noviembre a las 20 h. Librería Luque.
Calle Jesús María, 6, Córdoba

LIBRERÍA LUQUE

Godall edicions

Sevilla, 14 de noviembre



Jordi Valls Edición bilingüe

alcaduz

Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

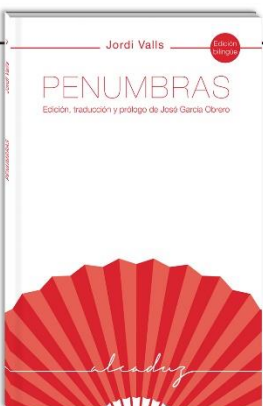
Presentado por **Alejandro Luque de Diego**, periodista y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Jueves 14 de noviembre a las 20 h. Casa Tomada.
Calle Muro de los Navarros, 66, Sevilla

casa tomada
LIBRERÍA Y ESPACIO CULTURAL Y LINGÜÍSTICO

Godall edicions

Madrid, 15 i 16 de noviembre



Jordi Valls Edición bilingüe

alcaduz

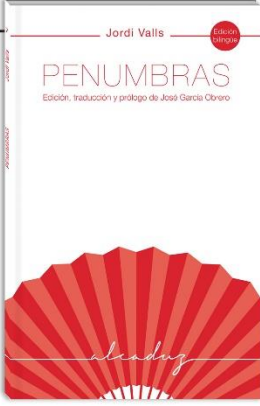
Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentado por **Sergio C. Fanjul**, periodista y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Viernes 15 de noviembre a las 19 h. Librería Blanquerna.
Calle de Alcalá, 44. Madrid

Centre Cultural
Librería
Blanquerna

Godall edicions



Jordi Valls Edició bilingüe

alcaduz

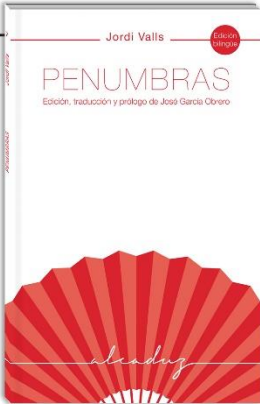
Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentado por **Pilar Adón**, editora de Impedimenta y con la presencia de **José García Obrero**, poeta, traductor de la obra y **Jordi Valls Pozo**, poeta y autor de la obra.

Sábado 16 de noviembre a las 12.30 h. Librería Nakama.
Calle de Pelayo, 22. Madrid

nakama /lib/ Godall edicions

Santa Coloma de Gramanet, 5 de diciembre



Jordi Valls Edició bilingüe

alcaduz

Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentat per **Mateo Rello**, poeta i amb la presència de **José García Obrero**, poeta, traductor de l'obra i **Jordi Valls Pozo**, poeta i autor de l'obra.

Dijous 5 de desembre a las 19 h. Libreria Carrer Major.
Carrer Major, 13. Santa Coloma de Gramanet

LLIBRERIA CARRER MAJOR Godall edicions

Barcelona, 10 de diciembre



Jordi Valls Edició bilingüe

alcaduz

Presenta
PENUMBRAS
de Jordi Valls

Presentat per **Eduardo Moga**, poeta i traductor i amb la presència de **José García Obrero**, poeta, traductor de l'obra i **Jordi Valls Pozo**, poeta i autor de l'obra.

Dimarts 10 de desembre a las 19 h. Libreria La Imposible.
Carrer de Provença, 232. Barcelona

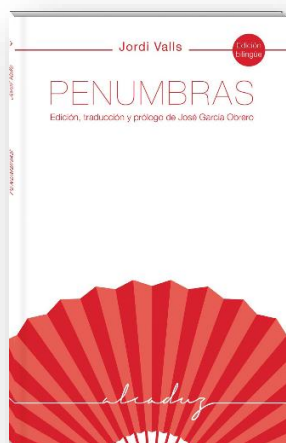
LA IMPOSIBLE Godall edicions

*Jo sé d'on neixen les penombres,
neixen dels parracs humils
i de la calç gairebé fossilitzada,
de les cantonades d'amor propi
que ningú neteja.
Jo sé el teu cos buscat
entre llençols,
la irresponsable serenitat de l'agulla,
com un exagerar l'estirp,
fins desfer-ne els llavis
en tabac negre de penombres.
Jo sé d'on neixen les penombres,
sé moltes coses repetides
al llarg dels nostres silencis,
les plàstiques comes del fred,
l'exemple de l'adjectiu,
la mort dels dialectes,
un punt d'inflexió*

*i tant serà
d'on neixin les penombres.*

*Yo sé de dónde nacen las penumbras,
nacen de los harapos humildes
y de la cal prácticamente fosilizada,
de las esquinas del amor propio
que nadie limpia.
Yo sé de tu cuerpo buscado
entre sábanas,
la irresponsable serenidad de la aguja,
como un exagerar la estirpe,
hasta deshacerse en los labios
en tabaco negro de penumbras.
Yo sé de dónde nacen las penumbras,
sé muchas cosas repetidas
a lo largo de nuestros silencios,
las plásticas comas del frío,
el ejemplo del adjetivo,
la muerte de los dialectos,
un punto de inflexión*

*y poco importa
de dónde nazcan las penumbras.*



PENUMBRAS

Jordi Valls

Edició, traducció i prólogo de **José García Obrero**

ISBN 978-84-120684-3-6

Pàgines: 150

PVP 17,00 €

[Godall Edicions](http://www.godalledicions.com)